

FC, cartella 4, 18

Ginevra, il 10 maggio 77

Mariarosa,

\*Il testo che si chiama "Emilia:services sociaux" in francese è la traduzione del testo che si chiama "Emilia: servizi sociali" in italiano! Non è mica un titolo inventato da noi. Insomma sappiamo la differenza fra tradurre e inventare. Se inventiamo qualcosa, ad ogni modo, lo inventiamo più indiano.

Questo testo lo volevamo tradurre per noi ad ogni modo perchè ci serviva nella discussion fra quelle che dicevano volere servizi e non salario, e quelle che dicevano salario. La nostra traduzione, non preoccuparti, la presentiamo alle autrici, non abbiamo aspettato il tuo consiglio per averne l'idea. Se t'interessa anche a te, te lo mandiamo senz'altro: meglio tantissime critiche che poche...

\*Per la piccola introduzione sull'Italia, per dirti la verità, è piccolissima e insufficiente, ma non preoccuparti: non va mica nel senso "autonomo-maschile-leninista". Sappiamo di alcune cose che succedono in Italia perchè talvolta ci andiamo a vedere, leggiamo i quotidiani e anche qualche opuscolo. Comunque avevamo pensato di chiedervi a voi di scrivere qualcosa. Solo che questo pezzo sull'Italia deve essere: breve (massimo 3 pagine battute a macchina), rapido (deve arrivare entro la fine di giugno al massimo), e bello, cioè ci deve piacere anche a noi. Dateci una risposta se lo potete fare o no.

\*Non so perchè mi parli un'altra volta della trad. italiana di Salario contro il lavoro domestico di Silvia Federici. Puoi sapere che appena è arrivata la vostra traduzione+ introduzione+note, abbiamo studiato tutto per vedere che conservare, e non. Sarebbe superfluo conservare qualcosa visto che tutto quello che dite si trova già nel libro.

\*Per favore, non parlarci di Selma, visto che in due anni non è stato possibile stabilire un qualsiasi rapporto di lavoro fra noi e lei. Ha fatto il contatto una compagna che ha lavorato con lei a Londra per più di un anno, e non è stata capace di rispondere nemmeno una volta alle sue lettere in due anni che parliamo di sto libro. Di più come fai a imporre di discutere con Selma su una storia che è successa a Parigi e che conosciamo certo meglio di lei, visto che abbiamo parlato più volte con le compagne parigiane? Ad ogni modo, non c'è nessun problema di pubblicare Les algériennes..., è stato combinato da molto tempo.



Per favore, non ascoltare ogni rumore che passa da te. Non ti posso scrivere tutte le cose a cui pensiamo e tutti i pensieri che abbiamo per trovare uno sbocco rapido per questo libro. Non ti parlerò dunque di quei fascicoli, perchè non è ancora il tempo di parlare di una soluzione che non ci piace molto e che verrebbe in ultimo.

\*Com'è difficile di lavorare quando non c'è un minimo di "confiance" e di umore fra la gente. Facciamo un libro, non muoviamo la terra, anche se i libri sono importanti per muoverla.

\*Puoi sapere che appena tutta questa banda di editori-stampatori-ecc. ci danno delle risposte, te le comunichiamo. Che quando sappiamo qualcosa su i soldi te lo comunichiamo. Che se siete "preoccupate" lo siamo anche noi (però talvolta ridiamo forte anche sul libro). Che tutti "i cambiamenti continui" di questo libro ci hanno incazzate tante volte e ci hanno fatto anche capire delle cose, fra l'altro che non tradremo più dei testi che vengono da dappertutto per metterli nello stesso libro. E quando siamo molto incazzate diciamo anche che non tradremo mai più niente, ma questo non è vero.

Ciao.



Padova 17.6.77

Care compagne,

abbiamo ricevuto la vostra lettera del 10.5.77 mentre ero qui a via S. Lucia. Siamo pieni del tono arrogante con cui ci rispondete visto che da parte nostra, per quanto riguarda il rapporto con voi, c'è solo un continuo sforzo fatto di essere precise e di trovare il tempo per rispondervi presto e puntualmente su tutto, perché crediamo che la circolazione tempestiva ed accurata di materiali politici ~~verrà~~ corrisponde ad un interesse della stessa compagna <sup>come al</sup> esteri ~~di~~ vostro.

È però chiaro che qui non siamo in ballo favori personali a nessuno e che, nella misura in cui voi vi offrite di fare una traduzione - che abbiamo sempre ribadito che siamo ben contenti di venga pagata al momento della pubblicazione - siete tenuti a rispettare le precisazioni che vi fanno i gruppi o compagne ~~dei~~ che hanno fatto i pezzi. Ed altrettanto ad essere precise su come, dove e arrivare a quali pezzi intendete pubblicare e nostro materiale che non a noi accettare o rifiutare di venga pubblicato in quel modo. È questo sempre per ragioni di opportunità politica che il diritto di di ha prodotto i materiali stessi di giudizio. -

In particolare come compagne del Coll. Int. Fem. sono responsabili di una serie di materiali esteri (ad esempio tutta la questione che riguarda il ferro di S. A.) per cui non intendo avere la



dato che vi conta la cura di questi materiali  
- esistono molti altri paesi in cui devo lavorare  
oltre alla Svizzera - moltiplicata dall'assurdità del  
vostro atteggiamento.

Quindi, se ci siamo copite finalmente con questa  
lettera, bene, altrimenti preferiamo decisamente  
censurarlo tradurlo e pubblicarlo del materiale vostro  
in Svizzera con altre conseguenze.

Per rispondere precisamente alla vostra lettera  
del 10.5.77 (non abbiamo copia fu facilitarmi una  
risposta schematica).

- 1) Test: "Emilia internes sociaux". Visto che a voi non  
vi risulta - e nemmeno alle compagne emiliane -  
un pezzo con intitolato, potete dirci dove è stato  
pubblicato o se è apparso come s'intitolato?  
È esattamente questo chiesto già nello lettera  
precedente.
- 2) Introduzione nell' "Hesperis". Fateci vedere una tradur.  
scritto da voi perché non abbiamo tempo a farla noi.  
Desideriamo però vederla prima.
- 3) Il testo "sul contro il lavoro" di Silvio Federici ve  
pubblicato assieme all' introduzione italiana  
che non dice affatto le stesse cose del testo  
e forse non è superfluo come dite voi  
ma estremamente necessaria a parer nostro  
e dello Silvio stesso che vuole che sia pubblicato.



Come in altre già dette l'ediz. ital. ha, giunta  
alla traduz. ital., enoi di tipografia e di tradur.  
vera e propria. Comunque, visto che voi ~~de~~ avete tradotto  
dall'inglese non vi sono problemi.

- ① Vi segnaliamo nel caso abbiate incertezze a tradurre  
di "socialisation" Silvia ci ha detto che non vuol dire  
in questo caso socializzazione ma "condizionamento"
- ② da a pag. 8 inglese l'esperienza "break The blue collar  
barrier" vuol dire - sempre specificando da Silvia "indossare  
le tute operaie"
- ③ The career woman - la carriera
- ④ The man who takes your ticket - l'uomo che ti buca il  
biglietto
- ⑤ Aunt = zia

Quindi anche la nota italiana che parla di parole  
socializzazione vs conette con condizionamento.

Ricordatevi di sapere tutto a Silvia Federici come  
autrice di *La parte del leone per il lavoro*  
Comunità di New York.



• Questioni per me su le alpinisme. Si è contatto con Silvia  
non vi riesce non so cosa dire. So però che anche  
recentemente Silvia e Mariella è stata a ~~Parigi~~  
Parigi  
per il convegno delle donne socialiste. - ~~Mispace~~



Non voglio assolutamente causare ritardi in questo libro.  
Vedete un po' se è possibile che lo sentiate per telefono.  
Atrimenti pazienza.

5) Non so di che "numeri" pariate perché non ho avuto  
da anni occasione di parlare con qualcuno che  
mi riferisce con sulla Svizzera.

Resta fermo per il nostro buon reciproco intendi-  
mento questo ho già spiegato all'inizio della lettera.  
Aspettiamo perciò che ci sappiate dire, appena potete,  
la forma definitiva in cui questo libro venisse  
fornito (tanti giornali o un libro vero, con con-  
dotta, pubblicato con chi ecc.) ~~etc etc~~

Ritengo che in ogni caso non vedano i diritti  
esclusivi cioè vogliono poter riprendere le cose  
in qualsiasi a seconda delle necessità.

Questo discorso è particolarmente importante per  
Rip e Euf.

- 6) Rip e Euf. : per favore mandateci tutto su un foglio  
le conclusioni ultime <sup>definitive</sup> che avete approntato dopo che io  
vi avrei segnalato delle cose lasciandole da definire  
a voi nel testo stesso. Siccome ho una fotocopia  
della traduzione basta che mi mandate le conclusioni  
su un foglietto indicando la pagina. Mi servirebbe  
al più presto.

7) Vi inviamo anche perché le abbiate le conclusioni degli  
errori di tipografia di Bruno Cas. Caramente

Uliano

16.6.77

Ciao Manassa,

Ecco le 2 righe che devono  
rapidamente introdurre l'Italia.  
Avete scritto qualcosa voi?

Ti devo ancora chiedere qualcosa  
su Ripr. Emigr.; mi dici che hai  
tolto una frase e un brano dal  
pezzo sulle donne africane. Che  
brano? Ma hai tolto niente, ma  
ho speso niente. Ti ricord.?

Ciao.

UU. L. Ter

invato editoriale u-Obis  
p. introdurre  
Mali

~~Fai vedere a Prebo!~~

Concordi per la

Dati MI, non altri.



Pd 3 luglio '77

Care compagne,

ricevo il vostro biglietto del '16 ;6. Mi sorprende perché evidentemente non avete ricevuto un' altra lettera che vi abbiamo mandato. E vi abbiamo anche mandato l'errata corrige degli errori di stampa che ci sono in Brutto Ciao. L'ultima lettera che ho mandato è del 17;6 Quindi la riceverete.

In particolare per il chiarimento che mi chiedete circa la riga e il pezzo tolto da Riproduzione e emigrazione vi ho già accluso un foglio assieme ~~alla~~ al dattiloscritto che vi ho rispedito specificando che la riga e "Et non pas seulement contre le Français" a pag. 31 del dattiloscritto. E il brano è quello che a pag. 32, sempre del dattiloscritto, comincia con "A la lumière d'un tel contexte.". fino a ... "les femmes à la guerre de liberation", alla fine della stessa pagina. Corrispondentemente salta la nota 75. Io direi di <sup>scrivere</sup> ~~mutare~~, per non cambiare tutto l'ordine delle note, <sup>a più di pagina.</sup> ~~invece~~ che la nota 75 è stata tolta corrispondentemente al fatto che è stato tolto un breve brano.

Attendo invece un foglio con alcune correzioni che io vi ho indicato di fare e che lasciavo alla traduttrice di precisare in modo definitivo. Quindi se avete riletto il testo che vi ho ~~mandato~~ mandato già tempo fa avreste dovuto vedere queste cose. ~~Aspetto~~ Aspetto che mi mandate questo foglio in modo da avere anche qui una copia definitiva della traduzione francese visto che qui ho la fotocopia del dattiloscritto che mi avete inviato.

Quanto all'introduzione sull'Italia il pezzo che avete fatto non va bene ~~ma~~ e adesso abbiamo poco tempo per illustrarvi i problemi che presenta. Proponiamo invece che venga utilizzato l'editoriale del n.0 bis de "le operaie della casa" che oltre a spiegare a che punto sono le lotte delle donne, introduce bene i pezzi che poi utilizzate. se vi pare troppo lungo potete fermarvi alla 23ma riga oppure alla 30ma. Inoltre abbiamo fatto piccole correzioni sulle righe che introducono la Solari e i servizi sociali. Per le righe introduttive a Riproduzione e emigr. ci pare possano andar bene per il tipo di testo in cui l'articolo è inserito.

Accludiamo anche il volantino rosa che potete ~~accludere~~ accludere subito dopo il pezzo sull'Emilia.